



RAAD VAN STATE
afdeling Wetgeving

advies 52.948/1
van 22 maart 2013

over

een voorontwerp van wet
‘houdende instemming met het
Aanvullend Protocol bij het
Verdrag betreffende de
instelling en het statuut van een
Benelux-Gerechtshof inzake de
rechtsbescherming van
personen in dienst van de
Benelux-Organisatie voor de
Intellectuele Eigendom
(merken en tekeningen of
modellen), gedaan te Brussel
op 24 oktober 2008’

CONSEIL D'ÉTAT
section de législation

avis 52.948/1
du 22 mars 2013

sur

un avant-projet de loi ‘portant
assentiment au Protocole
additionnel au Traité relatif à
l’institution et au statut d’une
Cour de Justice Benelux
concernant la protection
juridictionnelle des personnes
au service de l’Organisation
Benelux de la Propriété
intellectuelle (marques et
dessins ou modèles), fait à
Bruxelles le 24 octobre 2008’

Op 27 februari 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet 'houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof inzake de rechtsbescherming van personen in dienst van de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen), gedaan te Brussel op 24 oktober 2008'.

Het ontwerp is door de eerste kamer onderzocht op 14 maart 2013. De kamer was samengesteld uit Marnix VAN DAMME, kamervoorzitter, Wilfried VAN VAERENBERGH en Jeroen VAN NIEUWENHOVE, staatsraden, Michel TISON, assessor, en Wim GEURTS, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Paul DEPUYDT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Marnix VAN DAMME, kamervoorzitter.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 22 maart 2013.

*

Le 27 février 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi 'portant assentiment au Protocole additionnel au Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), fait à Bruxelles le 24 octobre 2008'.

Le projet a été examiné par la première chambre le 14 mars 2013. La chambre était composée de Marnix VAN DAMME, président de chambre, Wilfried VAN VAERENBERGH et Jeroen VAN NIEUWENHOVE, conseillers d'État, Michel TISON, assesseur, et Wim GEURTS, greffier.

Le rapport a été présenté par Paul DEPUYDT, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Marnix VAN DAMME, président de chambre.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 22 mars 2013.

*

1. In de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 3, eerste lid, van het ontwerp, wordt de term “beschikkingen” gebruikt. In de overeenstemmende Franse tekst wordt melding gemaakt van “décisions”. Er valt evenwel op te merken dat in de Nederlandse tekst van de twee protocollen waarnaar wordt verwezen in artikel 3, eerste lid, niet enkel van “beschikkingen”, doch ook van “uitspraken” melding wordt gemaakt.¹ In de Franse tekst van de beide protocollen wordt telkens de term “arrêt” gebruikt. Ter wille van de rechtszekerheid zou de terminologie die in de inleidende zin van artikel 3, eerste lid, van het ontwerp wordt gehanteerd, in zowel de Nederlandse als de Franse tekst beter moeten worden afgestemd op die van de protocollen waarnaar wordt verwezen in het betrokken lid.

2. Het verdient aanbeveling om – in overeenstemming met de Nederlandse tekst – artikel 3, derde lid, van het ontwerp in de Franse tekst te laten aanvangen met de woorden “[l]es documents authentifiés”.

*

1. Le texte néerlandais de la phrase introductive de l'article 3, alinéa 1^{er}, du projet utilise le terme « beschikkingen ». Le texte français correspondant utilise « décisions ». Force est cependant de constater que le texte néerlandais des deux protocoles visés à l'article 3, alinéa 1^{er}, du projet fait mention non seulement de « beschikkingen », mais aussi de « uitspraken »¹. Le texte français des deux protocoles emploie chaque fois le terme « arrêt ». Dans un souci de sécurité juridique, il faudrait calquer la terminologie utilisée tant dans le texte français que dans le texte néerlandais de la phrase introductive de l'article 3, alinéa 1^{er}, du projet sur celle des protocoles visés dans l'alinéa concerné.

2. Au début du texte français de l'article 3, alinéa 3, du projet, mieux vaudrait – par analogie avec le texte néerlandais – écrire les mots « [l]es documents authentifiés ».

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT

Wim GEURTS

Marnix VAN DAMME

¹ Zie de artikelen 19 tot 21 van het protocol, vermeld na het eerste streepje van artikel 3, eerste lid, en de artikelen 32 tot 34 van het protocol, vermeld na het tweede streepje van hetzelfde lid.

¹ Voir les articles 19 à 21 du protocole mentionné après le premier tiret de l'article 3, alinéa 1^{er}, et les articles 32 à 34 du protocole mentionné après le deuxième tiret du même alinéa.